



## КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/4/5  
17 November 2005

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ  
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Четвертое совещание

Гранада, Испания, 23-27 января 2006 года

Пункт 7 а) предварительной повестки дня\*

### МЕХАНИЗМЫ СТИМУЛИРОВАНИЯ ЭФФЕКТИВНОГО УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В РАБОТЕ ПО ВОПРОСАМ, СВЯЗАННЫМ С ЦЕЛЯМИ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

#### КРИТЕРИИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕХАНИЗМА ДОБРОВОЛЬНОГО ФИНАНСИРОВАНИЯ

*Записка Исполнительного секретаря*

#### I. ВВЕДЕНИЕ

1. В пункте 10 решения VII/16 G Конференция Сторон постановила создать в рамках Конвенции механизм добровольного финансирования в целях оказания содействия участию коренных и местных общин в работе совещаний в рамках Конвенции, включая совещания контактной группы коренных и местных общин и соответствующие совещания специальных групп экспертов, с уделением особого приоритетного внимания общинам из развивающихся стран и стран с переходной экономикой и малых островных развивающихся государств.

2. Кроме того, Конференция Сторон постановила, что механизм финансирования (именуемый в дальнейшем «Фонд») функционирует в соответствии с критериями, которые будут разработаны Конференцией Сторон при консультациях с коренными и местными общинами и с учетом любой практики, применяемой в этой сфере Организацией Объединенных Наций. Настоящий документ был подготовлен с целью оказания Рабочей группе содействия в рассмотрении данного вопроса. В разделе II приводится общий обзор существующих фондов Организации Объединенных Наций, имеющих отношение к данному вопросу. В разделе III излагается административный контекст, структура и процессы работы Фонда. В разделе IV предлагаются возможные критерии введения Фонда в действие и отбора участников из числа коренных и местных общин, а также обеспечивается основа, на которой Рабочая группа смогла бы

\* UNEP/CBD/WG8J/4/1.

/...

выработать рекомендацию для ее рассмотрения Конференцией Сторон. Принятие Конференцией Сторон критериев отбора позволит Фонду стать полностью действующим.

## **II. ОБЩИЙ ОБЗОР СУЩЕСТВУЮЩИХ ФОНДОВ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И ИХ ОСОБЕННОСТИ**

3. В число других целевых фондов Организации Объединенных Наций, имеющих отношение к коренным и местным общинам, входят:

а) целевой фонд Постоянного форума по вопросам коренных народов, одним из объектов внимания которого является осуществление рекомендаций, принимаемых Форумом;

б) Фонд добровольных взносов для второго международного десятилетия коренных народов мира, который обеспечивает финансирование проектов и программ на протяжении второго десятилетия (2005-2014 годы) (управление и тем, и другим осуществляет Департамент по экономическим и социальным вопросам);

в) Добровольный фонд для коренных народов, который финансирует участие представителей коренных народов в работе ежегодных совещаний Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Рабочей группы по коренным народам и совещаний Специальной рабочей группы открытого состава (по проекту Декларации о правах коренных народов) Комиссии по правам человека (руководит Фондом Управление Верховного комиссара по правам человека);

д) и недавно созданный добровольный фонд для финансирования участия представителей коренных и местных общин в работе Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности.

4. Особенности данных фондов подробно рассматриваются в записке Исполнительного секретаря, представленной на третьем совещании Рабочей группы (UNEP/CBD/WG8J/3/6). В этом документе было отмечено, что опыт учреждения, администрирования и функционирования данных других фондов специального назначения, созданных учреждениями Организации Объединенных Наций, может оказаться очень полезным в качестве подходящего прецедента для создания фонда с целью оказания содействия участию представителей коренных и местных общин в работе совещаний в рамках Конвенции о биологическом разнообразии. Правила, предусмотренные этими существующими фондами, разработаны на основе многолетней практики и также в результате решения конкретных вопросов и административных проблем, возникавших в процессе управления данными фондами и введения их в действие.

## **III. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ КОНТЕКСТ, СТРУКТУРА И ПРОЦЕССЫ РАБОТЫ ФОНДА**

5. Приводимые ниже административная структура и процессы разработаны с учетом соответствующих вышеупомянутых прецедентов, адаптированных к контексту Конвенции о биологическом разнообразии, и соответствуют финансовому регламенту и правилам Организации Объединенных Наций.

### **а) Управление Фондом**

Целевым фондом будет управлять Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) в качестве Попечителя, который будет взимать 13-процентный сбор

для покрытия административных издержек и расходов, и Фонд функционирует в соответствии с финансовым регламентом и правилами Организации Объединенных Наций.

**b) Должность руководителя программы**

Руководителем программы Фонда является Исполнительный секретарь Конвенции Организации Объединенных Наций о биологическом разнообразии.

**c) Официальное название целевого фонда**

Целевой фонд официально называется «Механизм добровольного финансирования для оказания содействия участию коренных и местных общин в работе Конвенции о биологическом разнообразии».

**d) Правовой мандат**

Основой правового мандата является пункт 10 решения VII/16 G о механизмах общественного участия для коренных и местных общин, принятого седьмым совещанием Конференции Сторон (см. ниже, приложение I).

**e) Возможный донор(доноры)**

Предполагается, что добровольные взносы будут вносить различные Стороны и правительства, финансовые учреждения и фонды, межправительственные и неправительственные организации и частные предприятия.

**f) Мобилизация фондов и источники финансирования**

Исполнительный секретарь, возможно, организует по мере необходимости проведение соответствующих мероприятий и инициатив с целью поощрения взносов.

**g) Основная направленность/назначение Фонда**

Основное внимание Фонда направлено на оказание содействия участию коренных и местных общин в работе совещаний, проводимых в рамках Конвенции, включая совещания контактной группы коренных и местных общин/консультативной группы/руководящего комитета по программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (далее именуемых как «Консультативная группа»), созданных в соответствии с пунктом 28 приложения I к решению VI/10 и пунктом 4 d) решения VII/16 E, и в работе соответствующих совещаний специальных групп технических экспертов, и в частности, но не исключительно, в реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

**h) Взаимосвязь с другими утвержденными или предлагаемыми целевыми фондами**

Оказывая поддержку участию коренных и местных общин в работе Конвенции о биологическом разнообразии (КБР), Фонд остается единственным фондом в системе Организации Объединенных Наций, конкретно предназначенным для обеспечения участия аборигенных представителей в работе совещаний, связанных с Конвенцией о биологическом разнообразии.

**i) Сотрудничество с другими целевыми фондами**

Секретариат будет и в дальнейшем поддерживать контакты с другими соответствующими фондами для обеспечения взаимодополняемости действий, достижения гендерного, возрастного и географического равенства, избежания повторов или дублирования в договоренностях о финансировании и для удостоверения того, что обеспечивается надлежащий уровень компетентности и квалификации отдельных кандидатов и что благодаря этому средства ассигнуются и используются эффективно.

#### IV. ПРЕДЛАГАЕМЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ОТНОСИТЕЛЬНО КРИТЕРИЕВ ОТБОРА БЕНЕФИЦИАРИЕВ ФОНДА

6. Специальная рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем восьмом совещании приняла приводимые ниже критерии отбора бенефициариев Фонда в соответствии с финансовым регламентом и правилами Организации Объединенных Наций:

a) следует уделять особое приоритетное внимание представителям коренных и местных общин развивающихся стран, стран с переходной экономикой и малых островных развивающихся государств, не исключая при этом кандидатов из коренных и местных общин развитых стран;

b) следует соблюдать принцип гендерного баланса, признавая особую роль аборигенных женщин (в области знаний, нововведений и практики) из коренных и местных общин;

c) следует соблюдать возрастной баланс, признавая при этом важную роль старейшин в межпоколенческой передаче знаний, нововведений и практики коренных и местных общин и роль молодежи;

d) следует обеспечивать широкое географическое представительство и соблюдать географический баланс в соответствии с семью социально-культурными регионами, определенными Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, в число которых входят: Азия; Африка; Восточная, Центральная Европа и Кавказ; Европа и Арктика; Латинская Америка, Карибский бассейн и Центральная Америка; Северная Америка; и Тихоокеанский регион (включая Гавайи);

e) при отборе участников из коренных и местных общин следует обращать внимание на включение в их число опытных людей и новых участников (в зависимости от обстоятельств), обеспечивая таким образом наличие базы опыта/экспертных знаний и преемственности и также возможность создания потенциала. Секретариат может отбирать как кандидатов, которые никогда не принимали участия в работе совещаний и в процессах, так и лиц, ранее участвовавших в такой работе, и может дальше расширять специализированные компетенции и экспертные знания и укреплять базовую группу участников из коренных и местных общин;

f) бенефициариями, получающими помощь из Фонда, являются только участники из коренных и местных общин и их организаций:

- i) которых секретариат посчитал таковыми;
- ii) которые, по мнению секретариата, не смогли бы присутствовать на совещаниях без такой помощи;
- iii) которые могли бы вносить вклад в работу различных совещаний, рассматривающих знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в качестве сквозного вопроса, и также в целях оказания содействия осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

g) транспортно-путевые издержки (авиабилеты по тарифам экономического класса и суточные), утвержденные секретариатом, оплачиваются на индивидуальной основе. Ни организации, ни бенефициарии не могут просить о замене бенефициария другим кандидатом, за исключением особых обстоятельств, при наличии достаточного времени и с согласия секретариата. Органам, назначающим кандидатов, настоятельно рекомендуется выяснять перед назначением, сможет ли кандидат принимать участие в работе совещаний, и выдвигать ряд

кандидатур в порядке очередности, обеспечивая при этом географическое, возрастное и гендерное равенство;

h) назначенные участники должны быть представителями коренных или местных общин и организации, обращающиеся за финансовой поддержкой, должны быть организациями коренных или местных общин. По мере необходимости и целесообразности могут также рассматриваться кандидатуры из числа коренных народов, представленные неправительственными организациями. Секретариат будет уделять приоритетное внимание избранным представителям и участникам, специалистам и экспертам из крупных международных, региональных, национальных и субнациональных представительных организаций коренных и местных общин, чтобы поощрять участие в работе организаций, выступающих на основе широкого представительства. Секретариат будет также рассматривать кандидатуры лиц от коренных и местных общин, наделенных полномочиями выступать от имени своих общин в качестве политических представителей;

i) секретариат будет уделять приоритетное внимание (в соответствующих случаях) кандидатурам представителей, живущих в своих общинах и на своих территориях и/или в своей стране (в сопоставлении с кандидатурами лиц, живущих за рубежом);

j) секретариат будет рассматривать только те заявления, в которые включено рекомендательное письмо, подписанное одним из руководителей организации, выдвигающей кандидата. Секретариат не будет учитывать рекомендательных писем, подписанных самим кандидатом;

k) секретариат будет рассматривать не более двух (2) кандидатур от одной организации, и организациям, выдвигающим двух кандидатов, рекомендуется соблюдать гендерный баланс (и при возможности выдвигать кандидатуру мужчины и женщины);

l) кандидаты должны представлять заявления и рекомендательные письма на одном из шести официальных языков Организации Объединенных Наций (английском, французском, испанском, русском, китайском или арабском). Секретариат не будет рассматривать заявлений, представленных на других языках;

m) кандидаты должны указывать свои функции и/или обязанности в своей организации или общине;

n) выбор секретариатом кандидатуры представителя для участия в работе конкретного совещания в рамках Конвенции о биологическом разнообразии не означает, что данного кандидата не будут рекомендовать для участия в работе других соответствующих совещаний, и наоборот;

o) секретариат будет в приоритетном порядке рассматривать заявления от лиц, которых поддерживают их организации и/или общины, особенно тех кандидатов, которым обеспечивается частичное финансирование, и отмечает, что оказание финансовой поддержки не предусматривает страхования от болезней и несчастных случаев или туристического страхования и что данные расходы должен покрывать сам кандидат и/или организация, которую он представляет.

7. Критерии отбора учтены в бланке заявки, который можно получить на веб-странице секретариата по адресу: <http://www.biodiv.org/default.shtml>. Заполненный бланк заявки должен быть получен секретариатом по крайней мере за три месяца до начала совещания, в работе которого предполагается участие кандидата. Проект бланка заявки приводится в приложении II.

*Приложение I*

**ПРАВОВОЙ МАНДАТ**

Решение VII/16/G. Механизмы общественного участия для коренных и местных общин.  
Конференция Сторон:

*постановляет* создать в рамках Конвенции механизм добровольного финансирования в целях содействия участию коренных и местных общин, придавая особый приоритет общинам из развивающихся стран и стран с переходной экономикой и малых островных развивающихся государств, в совещаниях, проводимых в рамках Конвенции, включая совещания контактных групп коренных и местных общин и соответствующие совещания специальных групп технических экспертов. Механизм финансирования для обеспечения участия в работе совещаний коренных и местных общин, созданный в соответствии с настоящим документом, *функционирует в соответствии с критериями, разработанными Конференцией Сторон при консультациях с коренными и местными общинами и с учетом любой практики, применяемой в этой сфере Организацией Объединенных Наций.*

*Приложение II***МЕХАНИЗМ ДОБРОВОЛЬНОГО ФИНАНСИРОВАНИЯ ДЛЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ (ФОНД)****БЛАНК ЗАЯВКИ ДЛЯ КАНДИДАТОВ ОТ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН ИЛИ ОРГАНИЗАЦИЙ НА УЧАСТИЕ В РАБОТЕ:**

Место для фотографии

---



---

Просьба указать, в работе какого совещания Вы желаете участвовать, и привести исходящий номер уведомления. Если Вы подаете заявку на участие в работе более чем одного совещания, то просьба отметить с помощью цифр от 1 до 3 Ваше предпочтение или приоритетность совещания для Вас (обозначив цифрой 1 первый приоритет)

ГОД: \_\_\_\_\_

Бланк заявки следует заполнять на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций (например, английском, французском, испанском, русском, китайском и арабском) и необходимо ответить на все вопросы.

По мере необходимости можно использовать дополнительные страницы, чтобы надлежащим образом ответить на все вопросы.

Просьба поставить галочку в этой клетке, если Ваша организация (организации) имеет консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете Организации Объединенных Наций.

**I. ИНФОРМАЦИЯ О КАНДИДАТЕ**

1. Имя и фамилия кандидата коренной и/или местной общины, выдвинутого на получение субсидии. (Если организация и/или община желает выдвинуть двух кандидатов, то на каждого из них следует заполнить отдельный бланк заявки; от каждой организации/общины будет рассматриваться не более двух кандидатов. Секретариат призывает коренные и местные общины выдвигать, если возможно, в качестве кандидатов одну женщину и одного мужчину). Кандидаты должны иметь национальный паспорт, дающий право на поездки за границу.

Фамилия (по паспорту): \_\_\_\_\_

Имя: \_\_\_\_\_

Пол: \_\_\_\_\_ Национальная принадлежность: \_\_\_\_\_

Дата рождения (день/месяц/год): \_\_\_\_\_

Функции и/или обязанности кандидата в организации/общине: \_\_\_\_\_

Специальность и род занятий кандидата: \_\_\_\_\_

(Просьба приложить обновленную биографию/автобиографию)

Укажите название коренной и местной общины или другой организации, к которой Вы принадлежите (**Кандидат должен быть членом коренной или местной общины**):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Адрес кандидата: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Телефон (включая код страны и города): \_\_\_\_\_ № факса: \_\_\_\_\_

Адрес электронной почты: \_\_\_\_\_

Языки, которыми кандидат владеет, И рабочие языки:

Просьба учесть, что официальными языками Организации Объединенных Наций (на которые обеспечивается синхронный перевод) являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский. Кандидат должен понимать один из этих языков и говорить на нем. В тех случаях, когда на семинарах или совещаниях не обеспечивается синхронного перевода, секретариат оставляет за собой право отбирать кандидатов, обладающих соответствующими языковыми навыками.

2. Просьба представить соответствующую информацию о Вашем опыте в области тематики совещания(й), на участие в работе которого(ых) Вы подаете заявку:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## II. Информация об организации коренных и/или местных общин

3. Название организации коренных и/или местных общин, выдвигающей своего участника:

\_\_\_\_\_

Почтовый адрес:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Телефон (включая код страны и города): \_\_\_\_\_ № факса: \_\_\_\_\_

Адрес электронной почты: \_\_\_\_\_

4. Описание деятельности организации коренных и/или местных общин:

---

---

---

---

---

---

---

---

5. Ежегодный бюджет организации коренных и/или местных общин: (в долл. США):

---

---

6. Укажите, какую коренную и/или местную общину Вы будете представлять и какую соответствующую информацию Вы представите на совещании(ях), на участие в работе которого(ых) Вы подали заявку:

---

---

---

---

---

---

---

---

**7. К настоящему бланку заявки следует приложить письмо с назначением и рекомендацией, подписанное ответственным работником или органом аборигенной организации или общины, назначающей кандидата. Без такого подписанного письма заявка будет считаться неполной и секретариат не сможет рассмотреть ее.**

### III. Дополнительная информация

8. Укажите, принимали ли Вы участие в работе других соответствующих совещаний в рамках Организации Объединенных Наций:

Название совещания/й: \_\_\_\_\_ Год: \_\_\_\_\_

**Просьба приложить все заявления, сделанные на этих совещаниях.**

9. Укажите, получали ли Вы ранее путевые пособия по линии Фонда или другого фонда Организации Объединенных Наций для участия в работе соответствующих совещаний в рамках Организации Объединенных Наций:

Название совещания: \_\_\_\_\_ Год: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

10. Просьба указать причину, по которой Вы обращаетесь в Фонд за оказанием Вам финансовой помощи:

---

---

---

---

11. Объем запрошенной субсидии. Просьба принять к сведению, что секретариат может в приоритетном порядке рассматривать заявления от лиц, которых поддерживают их организации и/или общины, особенно тех кандидатов, которым обеспечивается частичное финансирование, и отмечает, что субсидии Фонда **не предусматривают страхования от болезней и несчастных случаев или туристического страхования и что данные расходы должен покрывать сам кандидат и/или организация, которую он представляет.**

**Полное финансирование** (включает авиабилеты по тарифам экономического класса и суточные. **Субсидии не предусматривают страхования от болезней и несчастных случаев или туристического страхования**):

**Частичное финансирование.** Укажите, какая часть и какой объем расходов будут оплачены Вами/Вашей организацией:

---

---

12. Предлагаемый маршрут из города/места проживания до места проведения совещания (города на маршруте, виды транспорта: самолет/поезд/автобус, включая даты). Просьба принять к сведению, что бенефициарии должны выбирать самый дешевый и наиболее прямой маршрут из города проживания к месту проведения совещания, за исключением случаев, когда секретариат принимает иное решение в исключительных обстоятельствах:

Из (город/место) \_\_\_\_\_ через (город) \_\_\_\_\_ в \_\_\_\_\_

---

---

---

13. Просьба указать ближайший аэропорт вылета.

Аэропорт: \_\_\_\_\_ Место нахождения: \_\_\_\_\_

**Разрешаете ли Вы секретариату Фонда использовать данную информацию для составления базы данных об организациях коренных и местных общин и/или о лицах, обладающих экспертными знаниями в различных областях, охватываемых КБР, и разрешаете ли Вы также другим организациям, таким как Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Учебный и научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций или Управление Верховного комиссара Организации**

**Объединенных Наций по правам человека, просматривать этот бланк заявки для установления связи с Вами с целью приглашения Вас к участию в других мероприятиях?**

Да  Нет

\_\_\_\_\_  
Подпись заявителя

\_\_\_\_\_  
дата

**НАСТОЯЩАЯ ЗАЯВКА БУДЕТ РАССМОТРЕНА НА ПРЕДМЕТ ВЫДЕЛЕНИЯ ФИНАНСИРОВАНИЯ, ЕСЛИ ОНА БУДЕТ ПОДПИСАНА, ДАТИРОВАНА, СОПРОВОЖДЕНА ПИСЬМОМ С НАЗНАЧЕНИЕМ/РЕКОМЕНДАЦИЕЙ И ПОЛУЧЕНА СЕКРЕТАРИАТОМ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ ПО КРАЙНЕЙ МЕРЕ ЗА ТРИ (3) МЕСЯЦА ДО НАЧАЛА СОВЕЩАНИЯ:**

The Executive Secretary  
Secretariat of the Convention on Biological Diversity  
тел. 1 514 2882220  
№ факса 1 514 288 6588

**UNEP - SCBD**

*United Nations Environment Programme  
Secretariat for the Convention on Biological Diversity  
413 St. Jacques Street, Suite 800,  
Montreal, Qc. Canada. H2Y 1N9  
URL: <http://www.biodiv.org>  
адрес эл. почты: [secretariat@biodiv.org](mailto:secretariat@biodiv.org)*

С дополнительной информацией по вопросам традиционных знаний можно ознакомиться на веб-сайте Конвенции о биологическом разнообразии по адресу: <http://www.biodiv.org/default.shtml>

**В связи с большим числом полученных заявок о выделении субсидии будут уведомляться только бенефициарии.**

Вам предлагается просматривать список бенефициариев, который будет размещаться на веб-сайте КБР вскоре после принятия решений перед началом соответствующего(их) совещания(ий).

( <http://www.biodiv.org/default.shtml> )

-----